

Universidade Politécnica de Macau

Faculdade de Línguas e Tradução

Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português

Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2022/2023

2.º Semestre

Unidade Curricular	Tradução Audiovisual			Código	TICP6101-121
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Chinês/Português			Créditos	2
Aulas Teóricas	10 horas	Aulas Práticas	20 horas	Total de Horas	30 horas
Docente	Zhou Fu			Correio Electrónico	zhoufu@mpu.edu.mo
Gabinete	B210, Edifício Chi Un, Sede da UPM			Telefone	85996-339

Objectivos Gerais

1. Apresentar as bases da área da tradução audiovisual.
2. Produção de legendas para vídeos curtos que sigam os padrões de qualidade vigentes no mercado de língua portuguesa e em língua chinesa.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. Adaptar suas traduções para o domínio da legendagem, notadamente, usando de concisão e aprendendo a condensar apenas a informação essencial do Texto de Partida no Texto de chegada;
2. Analisar as traduções das legendas com elementos culturais particulares;
3. Conhecer os critérios de tradução da legendagem e o(s) respectivo(s) software(s);
4. Produzir vídeos curtos com legendagem.

Conteúdos

1. Modalidades da Tradução Audiovisual

Relacionar o campo da tradução audiovisual com outros tipos de tradução previamente praticados ou estudados. Identificar os diversos campos de actuação da tradução audiovisual, tais como a legendagem, a dobragem, a Narração, o Voice-over, a audiodescrição para cegos e o “surtitling” para ópera e teatro.

2. Especificidades da Tradução para legendas

2.1 Texto de Chegada das legendas

Compreender a natureza intersemiótica do texto das legendas e a relação complexa entre o texto de chegada, a imagem e a permanência do texto sonoro de partida no resultado final. Avaliar a informação contida no texto de partida para identificar as partes mais relevantes a serem mantidas no texto de chegada.

2.2 Regras do texto das legendas

Dominar os critérios próprios à tradução audiovisual. Conhecer o tempo máximo e mínimo de permanência das legendas no ecrã, assim como a contagem de caracteres admitida em cada caso. Aprender usos linguísticos específicos das legendas, como o uso das maiúsculas, itálicos e travessões, etc..

Método de Ensino

Ensino teórico-prático. Apresentação de slides, discussão em grupo, leitura de textos, estudos de casos e utilização de software(s).

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestrado” da Universidade Politécnica de Macau.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação contínua I	Assiduidade e participação nas aulas	20%
2.	Avaliação contínua II	Exercício(s) prático(s)	40%
3.	Avaliação final	Projecto final	40%

Total de Percentagem: 100%

Material de Estudo

Software(s) de legendagem e clips de filmes em português, inglês e chinês fornecidos pelo professor.

Obras de Referência

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago, "O processo de legendagem no Brasil", in *Revista do GELNE* v. 4 n. 1, 2006.

BANNON, D., *The elements of subtitles: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Film and Television Subtitling*, Translation studies press, 3 edição (revista e aumentada), 2013.

BRAVO, José-María. "O processo da tradução da legendagem de produtos audiovisuais", in *O Língua*, [<http://cvc.instituto-camoes.pt/olingua/09/09artigo.pdf>], Agosto 2006.

CARVALHO, Carolina Alfaro de, "Por uma abordagem sistêmica, descritiva, funcional e subjetiva da tradução para legendas", in *Tradterm* v. 13, 2007.

CHAUME, Frederic V., *Cine y traducción*, Ediciones Cátedra, Madrid, 2004.

CINTAS, Jorge Díaz e REAMEL, Aline, *Audiovisual translation: subtitling*, Routledge, Nova Iorque, 2007.

GOTLIEB, H.. "Subtitling." in Baker, M. (org.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres e Nova Iorque: Routledge, pp. 244-248, 1998.

MERINO, Miguel Ángel Bernal, *La traducción audiovisual*, Publicaciones Universidad de Alicante, Alicante, 2002.

ROSA, Alexandra A., "Features of Oral and Written Communication in Subtitling." *(Multi)Media Translation. Concepts, Practices and Research*. p. 213-222, 2001.

ROSA, Alexandra A., "Descriptive translation studies of audiovisual translation: 21st century Issues, Challenges and Opportunities", in *Audiovisual Translation: Theoretical and Methodological Challenges*. Special Issue of *Target* 28 (2) Ed. S. Ramos Pinto and Y. Gambier, p. 192-205, 2016.